

Rolf Kuhn, Brigitte Scholz

- 8 Vorwort: Den Horizont weiten
- 10 Foreword: Broadening the Horizons

A REGIONEN IM WANDEL REGIONS IN CHANGE

Oliver G. Hamm

- 14 Eine virtuelle Reise um die Welt
- 17 A Virtual Journey around the World

Caroline Digby

- 20 Erfolgsgeschichten aus aller Welt -- Bewährte Verfahrensweisen bei der Sanierung von Bergbaufolgelandschaften
- 25 Success Stories from around the World -- Good Practice in Post-Mining Regeneration

Friedrich von Bismarck

- 34 Land in Bewegung -- Tagebausanierung und -rekultivierung in der Lausitz
- 37 Land in Motion -- Opencast Restoration and Recultivation in Lusatia

Guillaume Lemoine

- 42 Die Abraumhalden in den nordfranzösischen Kohlerevieren
- 46 Slag Heaps in the North of France

Luis Martins, João Matos

- 52 Bergbauhinterlassenschaften in Portugal
- Der Iberische Pyritgürtel als touristischer Anziehungspunkt
- 55 Mining Heritage in Portugal --
- The Iberian Pyrite Belt as a Tourist Attraction

Neil Korostoff

- 62 Der Westen Pennsylvanias und sein Kohlebergbau-Erbe
- Eine »Graswurzelbewegung« zur Sanierung einer geschädigten Landschaft
- 68 Western Pennsylvania: the Landscape Legacy of Coal
- A »Grassroots Effort« to Restore a Damaged Landscape

Erico Fritsch

- 70 Bergbaualtlasten in Chile --
- Konzepte für den Umgang mit einem ungeliebten Erbe
- 73 Residual Hazardous Mining Sites in Chile
- Plans for Dealing with an Unloved Legacy

May Hermanus, Julie Stacey, Annelie Naude

- 78 Minenschließungen in Südafrika --
- Praktische Anleitung zu sozial verträglichen Lösungen
- 81 Mine Closure in South Africa --
- A Practical Guideline for Socioeconomic Closure

Jiang Chang, Henglin Lü, Jinghua Li, Wei Wang

- 84 Die Wandlung von Grau in Grün --
Wiederherstellung und -nutzung der Bergbaufolgelandschaften in China
- 92 The Transformation from Gray to Green --
Restoration and Reuse of Post-Mining Landscapes in China

Petr Rumpel, Ondřej Slach

- 96 Helle Zukunft? -- Die »schwarze« Steinkohleregion Ostrava-Karviná
- 99 A Bright Future? -- The »Dark« Hard Coal Region of Ostrava-Karviná

B REFLEXIONEN REFLECTIONS

Christina Gräwe

- 106 Blick(e) von Außen -- Die Kolloquien
- 111 View(s) from the Outside -- The Colloquia

Kolloquium A STRATEGIEN UND INSTRUMENTE

Colloquium A STRATEGIES AND INSTRUMENTS

Cristina Martinez-Fernandez

- 116 Kompetenzen und Beschäftigungsstrategien in Bergbauregionen
Eine internationale Perspektive
- 118 Skills and Employment Strategies in Resource-Intensive Cities
A Global Perspective

Walter Frenz

- 122 Rechtliche Rahmenbedingungen für die Rekultivierung in Deutschland
- 125 Legal Framework Requirements for Recultivation in Germany

Henri Bava

- 128 Grünmetropole -- Ein europäisches Pilotprojekt
- 130 Greenmetropolis -- A European Pioneer Project

Kolloquium B IDENTÄTSWANDEL

Colloquium B IDENTITY CHANGES

Anders Lundgren

- 136 Kiruna -- Eine Stadt in ständigem Wandel
- 139 Kiruna -- A City in Constant Transformation

David Robertson

- 144 Die Bergbaufolgelandschaft und ihre Identität
Beobachtungen aus einer amerikanischen Bergwerksstadt
- 148 Identity and the Post-Mining Landscape --
Observations from the American Mining Town

Birgit Schliewenz

- 150 Regionale Identität -- Eine Bedingung für nachhaltige Entwicklung?
- 156 Regional Identity -- A Prerequisite for Sustainable Development?

Simion Crețu

- 160 Regionale Identität für eine lebensfähige Region
Alternative Energienutzung in der Region Centru, Rumänien
165 Regional Identity for a Sustainable Region --
Alternative Energy Use in Centru Region, Romania

Kolloquium C NEU - LAND - NUTZUNGEN

Colloquium C NEW LAND USES

Reinhard F. Hüttl

- 168 Energielandschaften -- Chancen zur Landnutzung nach dem Bergbau
170 Energy Landscapes -- Opportunities for Land Use after Mining

Christophe Girot

- 174 Neue Topologien in der Landschaftsarchitektur
176 Emergent Topologies in Landscape Architecture

C. Martijn van der Heide

- 180 Wirtschaftliche Aspekte landschaftsplanerischer Entscheidungen
Bewertung landschaftlicher Veränderungen
182 Economic Aspects in Landscape Decision Making --
Evaluation of Landscape Changes

C AUSBLICK OUTLOOK

- 188 Zehn Thesen zum Umgang mit Landschaften nach dem Bergbau
192 Ten Principles Concerning the Treatment of Post-Mining Landscapes

Brigitte Scholz, Frank Schwartze

- 194 Denkanstöße -- Kommentare zu den zehn Thesen
für die Bergbau-Folge-Landschaft
200 Food for Thought -- Comments on the Ten Theses for Post-Mining Landscapes

Rolf Kuhn

- 210 Zehn Jahre IBA -- Ein Blick nach vorn
212 Ten Years of the IBA -- Looking Ahead

Ernst Ulrich von Weizsäcker

- 218 Der globale Imperativ
225 The Global Imperative

232 Autoren -- Authors

239 Bildnachweise -- Picture Credits

240 Impressum -- Imprint